

ВЯТСКІЯ

ЕПАРХІАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ

№ 8.

1871 г.

Апрѣля 16-го.

ОТДѢЛЪ ДУХОВНО-ЛИТЕРАТУРНЫЙ.

Нѣкоторыя свѣдѣнія о книгахъ Новаго Завѣта.

(Окончаніе).

Изъ вышесказаннаго можно удостовѣриться, что книги Новаго Завѣта достовѣрно запечатлѣны печатію и знаменіями того времени, къ которому они относятся, и личными особенностями тѣхъ писателей, которымъ приписываются, и потому считались и считаются подлинно апостольскими, и уже въ 1-мъ вѣкѣ и въ 1-й половинѣ 2-го вѣка были въ употребленіи и уваженіи у христіанъ наравнѣ съ писаніями еврейскихъ пророковъ.

Выше мы доказали апостольское происхожденіе новозавѣтныхъ книгъ, ихъ обширное употребленіе, ихъ высокое значеніе и авторитетъ въ церкви 1-го и 2-го вѣка. Но книги эти столько важны для насъ, что намъ необходимо удостовѣриться еще въ томъ: точно ли мы обладаемъ тѣмъ самымъ текстомъ этихъ книгъ, какой вышелъ изъ-подъ руки ихъ писателей, и дѣйствительно ли этотъ текстъ дошелъ до

насъ во всей своей цѣлости, безъ прибавленій, безъ упу-
щеній и безъ измѣненій.

Цѣлость и неповрежденность книгъ Новаго Завета.
Что покушенія на измѣненіе свящ. текста новозавѣтныхъ книгъ
были, что текстъ этотъ много потерпѣлъ измѣненій, намѣ-
ренныхъ и ненамѣренныхъ—это фактъ, неподлежащій ни-
какому сомнѣнію, подтверждаемый вполне такъ называемы-
ми разночтеніями (*variantes lectiones*) или вариантами въ тек-
стѣ, при сравненіи разныхъ списковъ съ онаго. Тѣмъ не
менѣе мы имѣемъ полное право утверждать, что вообще
обладаемъ тѣмъ самымъ текстомъ новозавѣтныхъ книгъ,
который читали Св. Иринеи, Тертуллианъ, Климентъ Але-
ксандрійскій, Св. Іустинъ мученикъ, Св. Поликарпъ и Св.
Игнатій Богоносецъ.

Доказательствомъ этого могутъ служить: 1) два древніе
перевода новозавѣтныхъ книгъ: древне-Латинскій (*Itala*) и
Сирскій (*Peschito*). Эти переводы древнѣе всѣхъ древнихъ
греческихъ манускриптовъ. Латинскій переводъ не только
существовалъ въ церкви 2-го вѣка, но былъ уже и въ цер-
ковномъ употребленіи, какъ выше нами замѣчено. Съ эти-
ми переводами—Латинскимъ и Сирскимъ, по свидѣтельству
Тишендорфа, текстъ Синайской рукописи новозавѣтныхъ
книгъ больше всѣхъ другихъ рукописей согласенъ. Слѣдо-
вательно, греческій текстъ Синайской библии, по крайней
мѣрѣ вообще, тотъ же самый текстъ греческій, который
читали въ 1-й и 2-й половинѣ 2-го вѣка вышеозначенные
отцы и учителя церкви, и съ котораго сдѣланы въ двухъ
противоположныхъ частяхъ свѣта переводы—*Itala* и *Peschito*.
Этотъ фактъ имѣетъ великое значеніе. Понятно, что въ со-
ставъ этихъ переводовъ могли войти только подлинныя

апостольскія произведенія, а отнюдь—не сомнительныя, или подложныя, —и при томъ въ наилучшей редакціи сего текста.

2) Отцы и учителя церкви II, III, IV и слѣдующихъ вѣковъ въ сочиненіяхъ своихъ, можно сказать, не одинъ разъ переписали Новозавѣтный Канонъ;—такъ многочисленны цитаты ихъ изъ книгъ Новаго Завѣта! Но сравнивая ихъ цитаты съ нынѣшнимъ текстомъ новозавѣтныхъ книгъ, мы удостоверяемся, что этотъ послѣдній—тотъ же, которымъ, за исключеніемъ тоже вариантовъ, пользовались первые учителя Церкви.

3) Изслѣдованіе и сравненіе между собою древнѣйшихъ рукописей новозавѣтныхъ книгъ, произведенное нѣкоторыми учеными (Милліемъ, Ветштейномъ, Грисбахомъ и др.) съ величайшимъ вниманіемъ и тщательностію, показало, что текстъ сихъ книгъ обремененъ, правда, такъ называемыми разными чтеніями, но, въ сущности, во всѣхъ рукописяхъ одинъ и тотъ же; и что чтенія эти, по общему согласію критиковъ, большею частію маловажны и смысла писанія не извращаютъ.

4) Впрочемъ существенное поврежденіе новозавѣтныхъ книгъ рѣшительно и невозможно было при той заботливости и благоговѣніи, которыми были одушевлены пастыри и учителя Церкви въ отношеніи къ Евангеліямъ и прочимъ писаніямъ апостольскимъ, при извѣстности и общемъ употребленіи этихъ книгъ между христіанами, въ собраніяхъ которыхъ они искони читались и объяснялись, при величайшемъ уваженіи къ нимъ христіанъ, какъ къ Слову Божественному, и при многочисленности списковъ и переводовъ съ сихъ книгъ.

Какъ же, спрашивается, подлинный текстъ апостоль-

скихъ писаній сохранился и дошелъ до насъ въ своей цѣлости и неповрежденности?

Исторія новозавѣтнаго текста. Обь автографахъ апостольскихъ. Само собою разумѣется, что первоначальный текстъ новозавѣтныхъ писаній хранился въ такъ называемыхъ апостольскихъ автографахъ, или въ писаніяхъ, которыя написаны были или собственною рукою Апостоловъ каковы напр. 2-е посл. Петр. (III, I.); посл. къ Галат. (VI, I); посл. къ Филимону (19); или продиктованы были Апостолами ихъ писцамъ и обозначены только подписью Апостоловъ, напр. посланіе къ Римл. (XVI, 22); 1-е посл. къ Кор. (XVI, 21.); посл. къ Колос. (IV, 18.); 2-е посл. къ Солун. (III, 17).

Но автографы апостольскіе исчезли очень рано. Свидѣтельства Игнатія Богоносца а) и Тертуллиана б) о существованіи ихъ во 2-мъ вѣкѣ сомнительны, особенно свидѣтельство Св. Игнатія Богоносца. Климентъ Александрійскій, Оригенъ и др. ничего не говорятъ обь автографахъ апостольскихъ, и, препирая еретиковъ, и обличая ихъ въ искаженіи новозавѣтныхъ книгъ, никогда не ссылаются на автографы апостольскіе. Ихъ стало быть въ ихъ время не было. Они уже исчезли в). Причинами исчезновенія ихъ

а) Смотр. посланіе къ Филадельфійцамъ. Здѣсь въ гл. 8 между прочимъ читаемъ: *эти укуса тинон леонтон, оті эан ми эн тис археисъ эвро, ен то Евангеліо у пистево.* Можно считать доказаннымъ, что подь *та археа* разумѣются у Св. Игнатія Ветхозавѣтныя писанія, а отнюдь не апостольскіе автографы.

б) Тертуллианъ *de praescriptionibus haeret.* с. 36 говоритъ: *percurrere ecclesias apostolicas... apud quas authenticae litterae eorum (Apostolorum) recitantur, sonantes vocem et repraesentantes faciem unius—cujusque.*

в) Извѣстія а) Александрійской хроники (*Chronicon Alexandrinum*) о томъ, что будтобы оригиналъ Евангелія отъ Іоанна существовалъ

полагають а) слабость и непрочность писцаго матеріала— папируса, который употребленъ былъ первоначально для написанія ихъ; б) частое употребленіе ихъ, при снятіи съ нихъ списковъ и при повѣркѣ списанныхъ уже рукописей, что должно было содѣйствовать ихъ скорому обветшанію и изчезновенію и наконецъ в) гоненія язычниковъ, которые въ ненависти своей къ христіанству, старались истребить и ихъ свящ. книги. Вотъ главнѣйшія причины изчезновенія апостольскихъ автографовъ. Съ другой стороны образованіе сборниковъ апостольскихъ писаній,—сборниковъ, которые для церковнаго употребленія представляли ту выгоду, что содержали въ себѣ большую часть апостольскихъ писаній, вытѣснивъ изъ употребленія автографы, сдѣлало ихъ, такъ сказать, не необходимыми и мало по малу послужило причиной забвенія ихъ.

Списки съ апостольскихъ автографовъ. Такимъ образомъ священный текстъ новозавѣтнаго откровенія дошелъ до насъ только въ спискахъ. Можно сказать, что въ слѣдъ за появленіемъ автографовъ дѣлались обыкновенно и списки съ нихъ, для распространенія ихъ между вѣрными. Въ краткой исторіи священнаго канона новозавѣтныхъ книгъ мы уже замѣтили, что собранія апостольскихъ писаній, по крайней мѣрѣ частныя, могли быть даже въ 1-мъ вѣкѣ; а въ началѣ 2-го вѣка, всѣ значительнѣйшія церкви уже имѣли такія собранія книгъ апостольскихъ, хотя неполныя. Но, разумѣется, собранія эти не могли составиться иначе,

въ Ефесѣ еще въ IV в. и б)—Теодора чтеца изъ 5-го в. о томъ, что будтобы во гробѣ Варнавы найденъ былъ автографъ Матѳея—недостовѣрны.

Свѣдѣнія по исторіи текста заимствованы авторомъ главнымъ образомъ изъ вышеупомянутыхъ введеній въ Н. Завѣтъ Гэрике, Вебера, Унтеркирхера, и нѣк. другихъ источниковъ.

какъ посредствомъ списковъ съ подлинныхъ апостольскихъ писаній, или съ вѣрнѣйшихъ копій оныхъ.

Впрочемъ самыхъ древнихъ списковъ, именно списковъ изъ первыхъ трехъ вѣковъ, до насъ не дошло ни одного; или по крайней мѣрѣ доселѣ еще не открыто. Самые древнѣйшіе манускрипты, которыми обладаютъ нынѣшніе христіане, не восходятъ далѣе времени Константина Великаго, такъ что не только цитаты многихъ отцевъ и учителей церкви, но и нѣкоторые переводы новозавѣтныхъ книгъ древнѣе самыхъ древнихъ греческихъ манускриптовъ Новаго Завѣта.

Сверхъ сего должно сказать, что самая древняя рукопись Новаго Завѣта, какія дошли до насъ, относятся уже къ тому времени, когда новозавѣтный текстъ потерпѣлъ разныя измѣненія.

Древнѣйшіе, до насъ дошедшіе, манускрипты—слѣдующіе: 1) Александрійскій, 2) Ватиканскій, 3) Кодексъ св. Ефрема, 4) Синайскій кодексъ Конст. Тишендорфа и 5) Дублинскій манускриптъ Евангелія отъ Матѳея.—Всѣ эти манускрипты написаны на пергаментѣ, буквами квадратными—заглавными, а не строчными, безъ отдѣленія словъ одного отъ другаго, такъ что каждая строка представляется какъ бы однимъ словомъ,—безъ удареній, безъ придыханій и безъ знаковъ препинанія.

1) *Александрійскій манускриптъ* такъ называется потому, что написанъ былъ въ Египтѣ, въ городѣ Александріи, и написанъ, по свидѣтельству Константинопольскаго патріарха Кирилла Лукариса, въ 328 году по Р. Хр. Манускриптъ этотъ находится нынѣ въ Лондонѣ, въ Британскомъ Музеѣ. Онъ подаренъ былъ въ 1628 году Константиноцоль-

скимъ патриархомъ Кирилломъ Лукарисомъ английскому королю Карлу 1-му. Манускриптъ состоитъ изъ 4-хъ томовъ и заключаетъ въ себѣ весь Ветхій и Новый Заветъ, хотя и не безъ значительныхъ потерь или недостатковъ въ текстѣ. Новый Заветъ напр. начинается въ немъ 6-мъ стихомъ XXVI главы Евангелія отъ Матѳея;—все предъидущее повреждено.

2) *Ватиканскій* манускриптъ, такъ названный по мѣсту, гдѣ онъ долгое время хранился, заключаетъ въ себѣ также Ветхій и Новый Заветъ, но въ одномъ томиѣ. Онъ поврежденъ и въ началѣ и въ концѣ. Изъ книгъ Новаго Завета нѣтъ въ немъ посланій къ Тимоѳею, Титу, Филимону и Апокалипсиса, а посланіе къ Евреямъ оканчивается IX гл. ст. 14. Отечество сего манускрипта—тоже Александрія. Нѣкоторые (Гугъ) считаютъ этотъ кодексъ болѣе древнимъ, чѣмъ вышешомянутый кодексъ Александрійскій. Въ настоящее время хранится онъ въ королевско-парижской библіотекѣ.

3) *Кодексъ Св. Ефрема*, или иначе королевско-парижскій. Это—палимпсестъ; содержитъ въ себѣ части изъ Ветхаго Завета, и, хотя съ значительными пропусками, весь Новый Заветъ. Написанъ въ Египтѣ; названіе кодекса Ефремова получилъ онъ отъ того, что въ X или въ XI вѣкѣ какой-то неизвѣстный почитатель Св. Ефрема Сирина написалъ нѣкоторыя сочиненія его на пергаментѣ сего кодекса, предварительно счистивъ съ сего пергамента библейскій текстъ, но сдѣлалъ все это такъ небрежно или неискусно, что не уничтожилъ совершенно прежде написаннаго, и, благодаря этому обстоятельству, священный текстъ былъ прочтенъ и восстановленъ.

4) *Синайскій кодексъ Тишендорфа*. Онъ найденъ въ Синайскомъ монастырѣ Св. Екатерины въ 1862 году профессоромъ Тишендорфомъ. Россія обладаетъ значительнымъ числомъ экземпляровъ сего кодекса. Древность его возводятъ до временъ Константина Великаго. Онъ состоитъ изъ книгъ Ветхаго Завѣта, но далеко не всѣхъ, и изъ книгъ Новаго Завѣта, къ которымъ присоединены все посланіе Варнавы на греческомъ языкѣ и отрывки изъ пастыря Ермы.

5) *Дублинскій манускриптъ Евангелія отъ Матѳея* есть палимпсестъ, реставрированный Дублинскимъ профессоромъ Барретомъ. Имѣетъ много пропусковъ, но отличается признаками самыхъ древнихъ манускриптовъ.

Всѣ изчисленные манускрипты учеными изслѣдователями св. текста относятся къ 1-му классу свящ. рукописей, т. е. къ числу самыхъ древнихъ, написанныхъ сплошнымъ письмомъ, на пергаментѣ, безъ знаковъ препинанія.

Но такое письмо, какимъ написаны вышеозначенные манускрипты, держалось только въ продолженіи первыхъ 4-хъ вѣковъ христіанства. Оно было, очевидно, не удобно; давало возможность чтецу произвольно раздѣлять слова и искажать смыслъ свящ. текста. По этому въ 462 г. діаконъ Александрійской церкви Евѳалій раздѣлилъ текстъ Павловыхъ посланій, Дѣяній и вѣроятно Евангелій на особаго рода стихи, такъ что въ каждомъ стихѣ было столько словъ, сколько нужно было произнести за разъ, однимъ движеніемъ голоса, для того, чтобы чтеніе было понятно слуша-телю. Евѳаліево раздѣленіе текста (*ката стихус*) на стихи или строчки, въ сущности, есть раздѣленіе текста по логическимъ или риторическимъ удареніямъ; по этому стихъ Евѳаліевъ могъ состоять и состоялъ и изъ нѣсколькихъ

словъ, а часто изъ одного только слова. При этомъ каждый стихъ писался въ особой строкѣ, и если состоялъ изъ нѣсколькихъ словъ, то писался, по прежнему, сплошнымъ письмомъ (*continua serie*) и во всякомъ случаѣ заглавными буквами. — Вотъ примѣръ стиховъ Евѳаліевыхъ (*Ci de lali*).

ΠΡΕΣΒΙΤΑΣΝΙΦΑΛΙΟΥΣΕΙΝΑΙ

ΣΕΜΝΟΥΣ

ΣΟΦΡΟΝΑΣ и пр. Тим. II, 2.

Въ концѣ каждой книги, такими стихами написанной, обыкновенно показывалось и число стиховъ оной (*стихOMETRIA*).

Евѳаліево раздѣленіе текста принято было въ Александрійской церкви съ одобреніемъ; и естественно: книги, написанныя Евѳаліевыми стихами, представляли читателю не только свящ. текстъ, но можно сказать, въ нѣкоторомъ отношеніи, опредѣляли самый смыслъ текста. Евѳаліева метода писать книги оставалась въ употребленіи до 8-го вѣка а).

Рукописи, написанныя по методѣ Евѳалія, относятся учеными изслѣдователями свящ. текста ко 2-му классу рукописей. Важнѣйшія изъ нихъ слѣдующія: 1) Кембриджскій кодексъ Θ. Безы, 2) Лаудіанскій; 3) Клермонскій и Сен-Жерменскій и 4) Авгіенскій и др. Ни одинъ изъ этихъ манускриптовъ не заключаетъ въ себѣ всѣхъ книгъ Новаго Завѣта, а только нѣкоторыя изъ нихъ. Всѣ они съ греческимъ текстомъ имѣютъ еще латинскій, до—Іеронимовскій, переводъ онаго; писаны подобно самымъ древнимъ рукописямъ, только съ Евѳаліевымъ раздѣленіемъ текста.

а) См. Dr. F. IV. Webers Kurzgefasste Einleitung in die heil. Schriften Alten und Neuen Testaments,

1) *Кембриджскій* кодексъ *Θед. Безы* (codex Cantabrigiensis). Найденъ въ 1562 году въ одномъ Лионскомъ монастырѣ (см. Герике Введеніе въ новозавѣтныя книги св. Писанія, вторую половину § 33) и въ 1681 году подаренъ *Θед. Безою* Кембриджскому университету; содержитъ въ себѣ 4-ре Евангелія и Дѣянія Св. Апостоловъ. Написанъ въ Египтѣ, въ концѣ V или въ началѣ VI вѣка.

2) *Клермонскій* (codex Claramontanus). Названъ такъ по мѣсту, гдѣ найденъ вышепомянутымъ Безою. Содержитъ въ себѣ всѣ посланія Св. Апостола Павла, исключая посланіе къ Евреямъ. Оставаясь долгое время собственностію Безы, онъ наконецъ поступилъ въ королевско-парижскую бібліотеку, гдѣ и доселѣ хранится. Происхождение его относится къ VII вѣку. Манускриптъ *Сен-Жерменскій* (codex Sangermanensis) считается спискомъ съ Клермонскаго кодекса и въ настоящее время находится въ Санктпетербургской Императорской публичной бібліотекѣ. Происхождение его относятъ къ X или XI вѣку.

3) *Лаудіанскій* кодексъ (codex Laudianus). Такъ названъ потому, что Кантербурійскій архіепископъ Лаудъ или Лавдій привезъ его изъ Сардиніи въ Англію и подарилъ, вмѣстѣ съ другими рукописями, Оксфордской бібліотекѣ. Этотъ манускриптъ заключаетъ въ себѣ только книгу Дѣяній Апостольскихъ. Написанъ онъ, по мнѣнію критиковъ, въ VI или въ началѣ VII вѣка въ Александріи.

4) *Авгіенскій* (codex Augiensis). Такъ названъ ab Augusta, древнѣйшаго въ Германіи монастыря св. Бенедикта, близъ Констанца, по нѣмец. Reichenau. Заключаетъ въ себѣ 13 посланій Ап. Павла, кромѣ посланія къ Евреямъ; хранится въ Кембриджѣ, въ бібліотекѣ коллегіи Св. Троицы

(Trinity—College). Отличается словораздѣленіемъ посредствомъ точекъ. Происхожденіе его относятъ къ IX или X вѣку.

Евѳалій раздѣлилъ книги Новаго Завѣта не только на стихи вышеозначеннаго свойства, но и на церковныя чтенія по числу воскресныхъ и праздничныхъ дней. Но только ни его дѣленія, ни его предшественниковъ и преемниковъ въ семь дѣлъ, не сохранились въ церковномъ употребленіи. Нынѣшнее дѣленіе свящ. текста на отдѣленія или на главы принадлежитъ Кардиналу Гугону (+1262), который въ 12 в. составилъ библейскую Кондордацію, и для избѣжанія запутанности въ цитатахъ ввелъ свое раздѣленіе на главы въ Вульгату, и изъ Вульгаты въ 15 вѣкѣ оно перенесено было и въ греческій текстъ.

Евѳаліевъ способъ раздѣленія текста на стихи безспорно много облегчалъ чтеніе онаго; но въ сущности все-таки способъ этотъ былъ очень неопредѣленъ самъ въ себѣ; а съ другой стороны требовалъ для написанія книгъ слишкомъ много пергаменту, въ древности весьма цѣннаго, и крайне увеличивалъ объемъ рукописей. По этому въ 8 и 9 вѣкѣ Евѳаліеву методу стали измѣнять, а наконецъ вовсе оставили; стали ставить послѣ Евѳаліева стиха точку или крестъ и за тѣмъ въ тойже строкѣ писали слѣдующій стихъ. Здѣсь начало нашей интерпункціи. Мало по малу вошли въ употребленіе разнаго рода точки (вверху строки, внизу) и знаки и такимъ образомъ постепенно развилась нынѣшняя интерпункція, окончательно образовавшаяся впрочемъ уже со времени изобрѣтенія книгопечатанія.

Равнымъ образомъ и сплошное письмо (*Scriptio continua*), безъ раздѣленія словъ, и — заглавными буквами, мало по

малу было тоже оставлено. Послѣ десятаго вѣка оно болѣе не встрѣчается.

Около того же времени, когда измѣнена была метода Евѳаліева—писать книги, именно въ IX вѣкѣ вошли у западныхъ христіанъ въ употребленіе въ греческихъ спискахъ новозавѣтныхъ книгъ придыханія и ударенія, потому что знаніе греческаго языка пришло въ крайній упадокъ, и придыханія и ударенія на словахъ стали необходимостію при чтеніи и изученіи греческаго языка.

Важнѣйшія рукописи, въ которыхъ замѣтны уже значительныя отступленія отъ метода Евѳаліевой суть слѣдующія: 1) манускриптъ Кипрскій (codex Cyprius), 2) Базельскій (codex Basileensis) и codex Стефана или королевско-парижскій.

1) *Кипрскій* манускриптъ привезенъ изъ Кипра 1637 года и нынѣ хранится въ королевско-парижской библіотекѣ; заключаетъ въ себѣ 4 Евангелія, и относится учеными къ VIII или IX вѣку. Стихи текста раздѣляются въ этомъ манускриптѣ точками; слова написаны безъ раздѣленія, но не квадратными буквами, и имѣютъ надъ словами ударенія.

2) *Базельскій* манускриптъ заключаетъ въ себѣ тоже 4 Евангелія съ нѣкоторыми пропусками; имѣетъ ударенія и правильную интерпункцію. Относится тоже, какъ и Кипрскій, къ VIII или IX вѣку.

3) Codex Stephani содержитъ тоже Евангелія, безъ словораздѣленія, съ крестиками вмѣсто знаковъ препинанія, съ придыханіями и удареніями на словахъ; написанъ прописными, но видоизмѣненными, буквами. Относится къ VIII вѣку.

Всѣ эти манускрипты—Кипрскій, Базельскій и Стефана относятся къ третьему классу рукописей.

Наконецъ съ 10 вѣка курсивное письмо для списковъ свящ. текста сдѣлалось всеобщимъ и употреблялось до времени печатныхъ изданій онаго.

О разночтеніяхъ въ спискахъ новозавѣтнаго текста.
Самое поверхностное разсмотрѣніе вышеозначенныхъ рукописей удостовѣритъ всякаго, что новозавѣтный текстъ обремененъ чрезвычайнымъ множествомъ вариантовъ или разночтеній и что въ разныхъ рукописяхъ представляется онъ болѣе или менѣе различнымъ.

Когда же св. текстъ подвергся этимъ перемѣнамъ въ своемъ составѣ? Гдѣ источникъ и причины этихъ перемѣнъ? Чѣмъ и какъ старались оградить его отъ такихъ измѣненій?

Поврежденія въ текстѣ появились очень рано. Объ нихъ говоритъ уже Климентъ Александрійскій (lib. IV. Strom. cap. 6.). На нихъ жалуется особенно Оригенъ говоря о Евангеліяхъ (Comment. in Matth. XIX.) и объясняетъ разность текста въ Евангеліяхъ частію невнимательностію и нерадѣніемъ переписчиковъ а), частію дерзостію лицъ, имѣвшихъ въ своей собственности, или въ своемъ распоряженіи священныя рукописи.—Т. е. по мнѣнію Оригена много было искаженій въ текстѣ ненамѣренныхъ и случайныхъ, но не мало было и намѣренныхъ. Многіе старались исправлять, украшать и пояснять подлинную рѣчь текста, а иногда примѣнять ее даже къ своимъ догматическимъ понятіямъ, и въ этихъ видахъ посягали на чистоту подлиннаго текста б). Впрочемъ всѣ вообще разночтенія, которымъ

а) Такимъ образомъ объясняются многія случайныя перестановки словъ въ текстѣ, пропуски, повторенія, неправильное прочтеніе сокращеній, (напр. *Θς—ος*) и пр.

б) Такимъ образомъ изъясняются слѣдующія разночтенія: въ 14 ст. XII гл. Марк. въ нѣкоторыхъ рукописяхъ читается вмѣсто *кинсон*

подвергался текстъ Новаго Завѣта въ раннее время, по общему мнѣнію критиковъ, существеннаго значенія не имѣютъ и основаній вѣры не касаются. Важнѣйшія въ догматическомъ отношеніи мѣста свящ. текста не могли подвергнуться искаженіямъ по той простой причинѣ, что они-то прежде всего и всѣмъ были извѣстны особенно и знакомы. Искаженія догматическихъ мѣстъ еретиками никогда не были приняты въ свящ. текстъ, и всячески были устраняемы и обличаемы.

О древнихъ рецензіяхъ свящ. текста. Но сколь ни мало было опасности для ученія Церкви въ разночтеніяхъ новозавѣтнаго текста; тѣмъ не менѣе въ половинѣ III-го вѣка признана была въ христіанскомъ мірѣ неотложная необходимость—возвратить тексту его подлинный видъ, возстановить его въ первоначальной чистотѣ, и оградить его отъ искаженій и на будущее время установленіемъ для всѣхъ одного подлиннаго чтенія. Удовлетворить этой нуждѣ приняли на себя, независимо другъ отъ друга и въ разныхъ мѣстахъ, два знаменитые въ 3 вѣкѣ мужа, Исихій, епископъ Египетскій и священномученикъ Лукіанъ, пресвитеръ Анти-

греческое слово—*эпикефалеон*; въ II ст. XX гл. Луки вмѣсто *просевето немпсе* (гебраизмъ) поставлено слово *энемпсен*; въ 23 ст. XII гл. Марк. въ нѣкоторыхъ кодексахъ читается просто *эн ти анастаси* вмѣсто подлиннаго: *эн ти анастаси, отан анастосин*; 64 ст. I гл. Луки въ нѣкоторыхъ рукописяхъ читается *ке и глосса авту элиои* (последнее слово неподлинно и есть экзегетическая прибавка); Иоан. VII, 29 ст.—къ подлиннымъ словамъ: *упо гар ин пневма агіон* прибавлено въ нѣкоторыхъ рукописяхъ *эн автис* или *доуен*. Или къ подлиннымъ словамъ 39 ст. V гл. Дѣяній: *у динасое катамисе авто* въ одной рукописи прибавлено: *уте имис, уте и архонтес имон*, въ другой: *уте имис, уте и Василис, уте тиранни*.— I Кор. XV, 51 ст. казался несогласнымъ съ ученіемъ Церкви и съ Евр. IX, 27. и потому подалъ поводъ къ происхожденію многихъ вариантовъ во многихъ рукописяхъ.

охійской церкви. Какъ они исполнили это дѣло, какіе приемы употребили при томъ, какими правилами или авторитетами руководствовались, это съ достовѣрностію неизвѣстно. Достовѣрно, что они исполнили это дѣло, пересмотрѣли и исправили общеупотребительный текстъ, и, конечно, многія прибавки къ тексту исключили изъ него, многое выпущенное возвратили ему, многія чтенія измѣнили. Что исправленія были значительны, это видно изъ того, что папа Геласій осудилъ труды обоихъ этихъ критиковъ, запретилъ употреблять исправленныя ими Евангелія, объявивъ оныя апокрифическими (*Evangelia, quae falsavit Lucianus, Apocrypha, et Evangelia, quae falsavit Hesychius, apocrypha, Decret. pars. 1. Distinct. XV. § 27*) и запретилъ, разумѣется по предубѣжденію въ пользу общеупотребительнаго текста. При всемъ томъ исправленный Исихіемъ и Лукіаномъ текстъ мало по малу пріобрѣлъ себѣ приличный авторитетъ и довѣріе вѣрующихъ: Александрія и Египетъ пользовались исправленнымъ текстомъ Исихія, а Антіохія и Константинополь текстомъ Лукіана а); Впрочемъ вмѣстѣ съ сими исправленными изданіями новозавѣтнаго текста оставался въ употребленіи и текстъ пересмотрѣнный и неисправленный.

Нѣкоторые ученые утверждаютъ, что будто бы еще прежде Исихія и Лукіана ново-завѣтный текстъ былъ пересмотрѣнъ Оригеномъ. Но допустить эту третію, болѣе раннюю, рецензію Оригенову—нѣтъ твердаго историческаго основанія. Оригенъ самъ о себѣ говоритъ, что онъ не могъ сдѣлать того же въ отношеніи къ новозавѣтному тексту, что онъ сдѣлалъ для текста 70-ти толковниковъ (*in exemplaribus autem Novi Testamenti hoc ipsum me posse*

а) Это можно заключать изъ словъ Іеронима *adv. Ruf. 1, 26.*

facere sine periculo non putavi... Въ том. XV in Matth.); хотя можетъ быть и употребилъ частныя усилія къ исправленію его. О критическихъ трудахъ въ отношеніи къ новозавѣтному тексту послѣ времени Исихія и Лукіана до примѣненія книгопечатанія къ Библии—ничего неизвѣстно.

Труды Исихія и Лукіана конечно привесли свою пользу, приостановили поврежденіе текста по крайней мѣрѣ на время, и сдѣлали христіанъ осторожнѣе и разборчивѣе въ отношеніи къ спискамъ Новаго Завѣта. Но въ послѣдствіи самыя пересмотрѣнныя ими тексты подверглись новымъ измѣненіямъ, такъ что въ чистомъ видѣ не представляетъ ихъ ни одна дошедшая до насъ рукопись, и какъ читали свящ. текстъ Св. Лукіанъ и Исихій, въ точности неизвѣстно.

О сохраненіи свящ. текста ново-завѣтныхъ книгъ въ печатныхъ изданіяхъ. Наконецъ съ 16-го вѣка способъ сохраненія и распространенія свящ. текста ново-завѣтныхъ книгъ существенно измѣнился. Изобрѣтенное въ 1440 году книгопечатаніе было примѣнено и къ Библии, и такимъ образомъ открылся болѣе вѣрный и надежный способъ къ сохраненію свящ. текста въ его цѣлости и къ распространенію его между вѣрующими,—и положенъ былъ конецъ трудамъ переписчиковъ.

Библия Комплютенская, или Алькальская. Но само собой разумѣется, что при необыкновенномъ множествѣ различеній, которымъ былъ обремененъ ново-завѣтный текстъ, первое печатное изданіе его должно было сдѣлаться первымъ, новымъ опытомъ и плодомъ критическихъ работъ надъ священнымъ текстомъ. Надобно было избрать основной текстъ, сравнить его по возможности, съ древнѣйшими, рукописями, выбрать изъ нихъ лучшія чтенія и за

тѣмъ уже пересмотрѣнный такимъ образомъ текстъ печатать. Такъ и было исполнено первое изданіе свящ. текста въ Комплютъ или въ Алкалъ въ Испаніи, подъ руководствомъ и по плану испанскаго министра, архіепископа Толедскаго, Хименеса. Онъ вызвалъ изъ разныхъ мѣстъ четверыхъ знаменитыхъ въ свое время ученыхъ мужей а) и съ помощію ихъ, трудясь и самъ лично въ этомъ изданіи, сравнилъ нѣсколько древнихъ рукописей, присланныхъ къ нему папою Львомъ X, и приготовилъ къ изданію въ 1514 г. сначала Новый Завѣтъ; потомъ изготовленъ былъ къ половинѣ 1517 года и весь Ветхій Завѣтъ. Но позволеніе печатать дано было папою только въ 1520 г., уже по смерти Хименеса. Изданіе это извѣстно подъ именемъ Полпглотты Комплютенской или *Vublia Complutensia* б).

Впрочемъ въ основаніе этого изданія приняты рукописи не самыя древнія, не кодексъ Ватиканскій, а рукописи VI, VII и VIII вѣка. И сверхъ того издатели, при разсмотрѣніи чтеній, избирали и вносили въ свой текстъ чтенія, наиболѣе близкія къ Латинской Вулгатѣ.—

Изданіе это, стоившее Кардиналу 50,000 дукатовъ (золотыхъ) принадлежитъ нынѣ къ библиографическимъ рѣдкостямъ.

Еразмово изданіе Новаго Завѣта. Комплютенская библія стала извѣстна внѣ Испаніи только въ 1522 году тогда, какъ изданіе Новаго Завѣта, сдѣланное знаменитымъ Еразмомъ Роттердамскимъ, явилось въ свѣтъ въ 1522 году уже въ третій разъ. Еразмово изданіе въ ученомъ отноше-

а) Эти мужи были *Antonius Nebrissensis*, *Demetrius Cre-tensis*, *Ferd. Pintianus* и *Lopez de Stunica*.

б) Въ Комплютенской библии напечатаны были тексты: Еврейскій, Халдейскій, Греческій и Латинскій переводъ.

нів ниже Комплютенскаго. Еразмъ пользовался меньшимъ числомъ рукописей, чѣмъ сколько лежало ихъ въ основѣ изданія Комплютенскаго; да и рукописи Еразмовы были менѣе древни. 4-е и 5-е изданія Новаго Завѣта Еразмова были исправляемы на основаніи Комплютенской библии.

Эти два изданія—Комплютенское и Еразмово, называются *principes editiones*—первоначальными и главными. И дѣйствительно, до половины 18-го столѣтія они оставались образцомъ для всѣхъ прочихъ изданій. Издатели обыкновенно или просто перепечатывали то или другое изданіе—Комплютенское или Еразмово, или одно другимъ поправляли. Впрочемъ были изданія, которыя, при всей своей зависимости отъ главныхъ изданій, обнаруживали и нѣкоторую самостоятельность. Изъ числа таковыхъ мы упомянемъ объ изданіяхъ 1) Роберта Стефана, богатаго и ученаго парижскаго типографика и 2) объ изданіяхъ Θεодора Безы.

Изданія Роберта Стефана и Θε. Безы. Для исторіи новозавѣтнаго текста особенно важны третіе (1550 г.) и четвертое (1551 г.) изданія Роберта Стефана. Третіе изданіе послужило оригиналомъ для многихъ послѣдующихъ изданій. Основаніемъ для этого изданія служитъ пятое Еразмово изданіе, но сличенное съ Комплютенскимъ и съ 15-ю рукописями, (между прочимъ съ Кембриджскою), разсмотрѣнными сыномъ Роберта—Генрихомъ. Четвертое изданіе перепечатано съ третьяго; но замѣчательно въ томъ отношеніи, что въ этомъ изданіи въ первый разъ встрѣчается раздѣленіе новозавѣтнаго текста на стихи—то самое, которое и доселѣ остается во всеобщемъ употребленіи. Въ основаніи изданій Безы (1565—1598) лежитъ третіе изданіе Роберта—Стефана,

которое Беза нѣсколько улучшилъ. Онъ сравнивалъ греческій текстъ, между прочимъ, съ Пешито, съ арабскимъ переводомъ и съ 19-ю рукописями. Впрочемъ, по замѣчанію критиковъ, только изрѣдка измѣнялъ онъ текстъ Стефана, да и то не всегда удачно. Изданія Стефана и Безы особенно замѣчательны въ томъ отношеніи, что изъ нихъ образовался такъ называемый *общепринятый текстъ* (*textus ab omnibus receptus*). Внимательное разсмотрѣніе сего общепринятаго текста показало, что онъ въ основаніи своемъ есть третіе изданіе Стефаново, и если гдѣ уклоняется отъ Стефанова изданія, то почти всегда слѣдуетъ Безѣ и только въ рѣдкихъ случаяхъ уклоняется отъ обоихъ. Редакторъ общепринятаго текста неизвѣстенъ. Голландскіе книгопродавцы Ельзевиръ въ 1633 г., при второмъ изданіи сего текста, провозгласили его общепринатымъ и послѣ этого текстъ этотъ былъ напечатанъ неисчетное число разъ.

Критическія изданія ново-завѣтнаго текста. Но въ то самое время, какъ общепринятый текстъ Новаго Завѣта въ безчисленномъ множествѣ экземпляровъ, роскошныхъ и простыхъ, дорогихъ и дешевыхъ, распространялся по всѣмъ частямъ свѣта, въ Англіи выполнялись и были выполнены самыя обширныя критическія изслѣдованія ново-завѣтнаго текста. Ученые изслѣдователи его перепечатавали правда въ своихъ изданіяхъ или текстъ Стефановъ (Rigian Walton, Бантербюрійскій Архіепископъ въ Англійской Полиглоттѣ 1657 г. и Милль 1707 г. въ своемъ Новомъ Завѣтѣ) или Ельзевировъ, т. е. общепринятый (Оксфордскій Епископъ Фель—Fell); но въ то же время сопровождали свои изданія вариантами изъ важнѣйшихъ рукописей—вновь разсмотрѣнныхъ и сличенныхъ съ общеупотребительнымъ текстомъ,

Особенно потрудился въ собраніи матеріала для критики текста Іоаннъ Милль. Онъ сравнилъ великое множество европейскихъ, азіатскихъ и сѣверо-африканскихъ рукописей, извѣстные въ его время древніе переводы, цитаты Отцевъ Церкви, и снабдилъ свое изданіе Новаго Завѣта 30.000 варіантовъ, съ критикою ихъ.

Новый Завѣтъ Бенгеля. Всѣми изслѣдованіями англійскихъ ученыхъ первый воспользовался Вюртембергскій Богословъ, Іоан. Албр. *Бенгель*.—Новый Завѣтъ, имъ изданный, явился въ свѣтъ въ Тюбингенѣ 1734 года. Текстъ сего изданія составленъ былъ вновь по правиламъ критики, на основаніи всѣхъ прежде вышедшихъ лучшихъ печатныхъ изданій, и снабженъ изъ рукописей важнѣйшими варіантами, съ обозначеніемъ ихъ достоинства. Текстъ Бенгелевъ существенно отличался отъ текста общепринятаго.

Новый Завѣтъ Ветштейна. Черезъ 29 лѣтъ послѣ изданія Бенгелева, именно въ 1763 году, напечатана была, тоже отличная отъ общепринятаго текста, рецензія Новаго Завѣта Ветштейна, въ Англии въ 2-хъ томахъ. Бенгель и Ветштейнъ, каждый въ свою очередь и въ своихъ средствахъ обогатили критическіе матеріалы новыми приобрѣтеніями и изслѣдованіемъ новыхъ рукописей и переводовъ. Но Ветштейна упрекаютъ въ томъ, что въ изданіи своемъ онъ не обнаруживаетъ довольно благомыслія въ выборѣ чтеній и въ сужденіи объ нихъ. Особенно это неблагомысліе выказывается имъ въ тѣхъ мѣстахъ, которыя приводятся въ доказательство Божества Іисуса Христа. Обыкновенно въ такихъ случаяхъ Ветштейнъ пускается въ сужденія съ цѣлію или отнять или ослабить и заподозрить доказательную силу такихъ мѣстъ. Ветштейнъ и Бенгель

въ исправленіи текста руководствовались разными правилами. (Ветштейнъ напр. ничего знать не хотѣлъ о раздѣленіи манускриптовъ на фамилии или группы; между тѣмъ какъ текстъ Бенгеля составленъ именно подъ вліяніемъ мысли объ этихъ группахъ.).

Изданія Грисбаха. Послѣ изданій Бенгеля и Ветштейна приобрѣли особенную извѣстность и одобреніе въ ученомъ мірѣ изданія Грисбаха (1774—1796 г. 4 Евангелія, и 1806 г. Новый Завѣтъ). Онъ воспользовался вполнѣ трудами своихъ предшественниковъ въ дѣлѣ критики текста, обратилъ особенное вниманіе на значеніе отеческихъ цитатъ для критики ново-завѣтнаго текста, раздѣлилъ весь критическій матеріалъ на 3 класса или на три рецензіи—Александрійскую или восточную (въ Сиріи), западную (въ Италіи и сѣвер. Африкѣ) и Константинопольскую (это соединеніе рецензій восточной и западной, по мнѣнію Грисбаха); на основаніи сего раздѣленія критическаго матеріала составилъ правила или систему исправленія текста и примѣнилъ ее въ своихъ изданіяхъ Новаго Завѣта. Изданія Грисбаха въ свое время считались наилучшими. Но слѣдовавшіе за ними критики мало по малу отвергли его систему рецензій и исправленій текста, какъ не имѣющую твердаго историческаго основанія, и, отказавшись отъ гипотезъ и субъективныхъ воззрѣній, поставили своей задачей дать *не первоначальный*, а только *самый древній текстъ*, на основаніи древнѣйшихъ и самыхъ авторитетныхъ рукописей и другихъ документовъ. Представителями сего направленія признаются—Лахманъ и К. Тишендорфъ. Въ ученомъ мірѣ особеннымъ уваженіемъ пользуются Тишендорфовы изданія Новаго Завѣта.

Но сколько ни разнообразны испытанія и перемѣны, какимъ подвергался свящ. текстъ Новаго Завѣта въ разные времена, исторія ихъ обнаруживаетъ только вполнѣ совершенную незначительность разностей въ текстѣ и въ сущности его непоколебимую твердость и неповрежденность.

О переводахъ ново-завѣтныхъ писаній на разные языки и 1) о восточныхъ переводахъ. Краткую исторію ново-завѣтнаго текста дополнимъ краткими свѣдѣніями о переводахъ его, или о распространеніи его внѣ греческаго міра.

Въ странахъ древняго христіанскаго востока первая получила переводъ свящ. книгъ Новаго Завѣта церковь Сирская, во 2-й половинѣ 2-го вѣка. Переводъ этотъ называется Пешито, т. е. простой, вѣрный (*simplex, plana*). Онъ сдѣланъ съ греческаго текста, отличается буквальною вѣрностію оригиналу и доселѣ находится въ церковномъ употребленіи у Сиріянъ. Монофизиты (508 г.) въ VI вѣкѣ сдѣлали другой переводъ Сирскій, извѣстный подъ именемъ Филоксенова а). Но Пешито стоитъ его выше. Нѣсколько позднѣе, чѣмъ Сирскій, — явились переводы Новаго Завѣта въ Египтѣ на туземныхъ нарѣчіяхъ. Здѣсь изъ смѣшенія древняго Египетскаго языка и Греческаго, проникшаго сюда и распространившагося со временъ Александра Македонскаго, образовался новый туземный языкъ — Коптскій, который раздѣлялся на нѣсколько діалектовъ. Главные діалекты — верхне-египетскій (сахидскій) или Өивскій, и нижне-египетскій или Мемфисскій имѣли свои переводы Новаго Завѣта б). Оба перевода были сдѣланы съ греческа-

а) Въ немъ нѣтъ Іоан. VIII, I—II. и I. Іоан. V, 7, 8, какъ и въ Пешито.

б) Впрочемъ изъ Өивскаго перевода извѣстны только отрывки; но Мемфисскій весь извѣстенъ.

го, Мемфисскій въ началѣ IV вѣка, а Оивскій еще раньше. Еѳіопія (Абиссинія) получила свой переводъ отъ Фрументія, освователя сей церкви (въ 4 в.). Изъ Сиріи вмѣстѣ съ христіанствомъ проникъ Новый Завѣтъ и въ Арменію. Здѣсь употребляли сначала Сирскій переводъ, доколѣ Мисробъ въ 410 г. не перевелъ Новаго Завѣта на языкъ Армянскій. Отъ Армянъ приняли св. Писаніе Грузины. Грузинскій переводъ Библии появился въ VI вѣкѣ.—Со время распространенія магометанства въ VII и VIII в. стали появляться арабскіе переводы. Но ни одинъ изъ этихъ переводовъ не былъ совершенъ подъ руководствомъ Церкви.

2) *О переводахъ западныхъ.* Древній христіанскій западъ имѣлъ одинъ языкъ для образованныхъ людей—Греческій. По этому нужда въ переводѣ латинскомъ возникла здѣсь не тотчасъ по принятіи христіанства, тѣмъ болѣе, что здѣсь всегда были лица, которые греческій текстъ могли переводить на латинскій языкъ. Но когда христіанство проникло въ мѣстности, въ которыхъ греческаго языка не понимали,—необходимо должны были явиться переводы Новаго Завѣта и на латинскомъ языкѣ, который во всякомъ случаѣ распространень былъ на Западѣ далеко болѣе, чѣмъ Греческій. И переводы эти явились очень рано. Наиболѣе распространенымъ на Западѣ переводомъ былъ переводъ древне-Италійскій (Itala, какъ называетъ его Августинъ, или *Wulgata*, какъ называли его въ самой Италіи). Но въ 4-мъ вѣкѣ переводъ этотъ былъ уже столько поврежденъ, что папа Дамасъ далъ повелѣніе блаженному Іерониму исправить его. Іеронимъ, по возможности, возстановилъ и исправилъ (383 г.) древній латинскій переводъ (*Wulgatae versionem*), измѣнивъ его впрочемъ только въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ онъ былъ положительно не вѣренъ. Дамасъ хотѣлъ было этотъ исправленный переводъ ввести въ употребленіе, но не успѣлъ. Только въ правленіе Григорія Великаго, около 600 г., и съ его времени, переводъ этотъ постепенно получилъ значеніе Вульгаты. Но къ этому времени онъ успѣлъ

уже и самъ подвергнуться поврежденіямъ, и во времена Карла Великаго нужно было уже озаботиться и предпринять возстановленіе Іеронимова исправленнаго перевода. Съ этихъ поръ пересмотры Вульгаты продолжалить постоянно вовсе продолженіе среднихъ вѣковъ, даже до времени Григорія 14-го. Этотъ папа поручилъ исправленіе Вульгаты многимъ ученымъ, во главѣ которыхъ былъ Кардиналь Роб. Беллярминъ. Изданіе это явилось съ именемъ папы Климента VIII въ Римѣ 1592 года. И съ этихъ поръ прекратились всякія критическія изданія Вульгаты, и Clementina editio только перепечатывалось.

Кромѣ латинскаго перевода мы имѣемъ Готфскій переводъ Улфилы, сдѣланный въ половинѣ 4-го вѣка съ Греческаго языка, и—Славянскій—Кирилла и Меѳодія въ IX в.— Со времени реформаціи переводы становятся весьма многочисленны, а въ новое время при всякомъ возникновеніи новой церкви обыкновенно является и новый переводъ Новаго Завѣта.—Британское Библейское Общество поставило своей задачей—всѣ народы и земли снабдить переводами Новаго Завѣта, и—дѣйствительно снабжаетъ.

Протоіерей *Игнатій Фармаковскій.*

СОДЕРЖАНІЕ: Нѣкоторыя свѣдѣнія о книгахъ Новаго Завѣта.

«Вятскія Епархіальныя Вѣдомости» выходятъ два раза въ мѣсяць— 1 и 16 числа. Цѣна годовому изданію, въ Редакціи 4 р., а съ доставкою на домъ въ г. Вяткѣ 5 руб. и съ пересылкою 5 р. (60 к. за пересылку и 40 к. за упаковку, бандероль съ печатнымъ адресомъ и проч.). Подписка принимается въ Редакціи сихъ Вѣдомостей, въ зданіяхъ Вятской Духовной Семинаріи.

Редакторъ, Ректоръ семинаріи, *Архимандритъ Іосифъ.*

Дозволено цензурою. 9 апрѣля 1871 года.

Скоропечатня Анисимовыхъ и Блиновой въ Вяткѣ.

«Вятскія Епархіальныя Вѣдомости» выходятъ два раза въ мѣсяць—
1 и 16 числа. Цѣна годовому изданію, въ Редакціи 4 р., а съ до-
ставкою на домъ въ г. Вяткѣ 5 р. и съ пересылкою 5 р. (60 к. за
пересылку и 40 к. за упаковку, бандероль съ печатнымъ адресомъ и
проч.). Подписка принимается въ *Редакціи* сихъ Вѣдомостей, въ зда-
ніяхъ Вятской Духовной Семинаріи.
